Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, byś bał się JAHWE,\* swojego Boga, przestrzegając wszystkich Jego ustaw i Jego przykazań, które ja nadaję tobie i twojemu synowi, i synowi twojego syna po wszystkie dni twojego życia, a także po to, by przedłużone zostały twoje dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki przestrzeganiu wszystkich Jego ustaw i przykazań, które nadaję tobie, twoim synom i wnukom po wszystkie dni życia, masz żyć w bojaźni JAHWE, swojego Boga. One zapewnią ci długie życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ażebyś bał się JAHWE, swego Boga, tak byś przestrzegał wszystkich jego nakazów i przykazań, które tobie nakazuję, tobie, twojemu synowi i synowi twego syna, po wszystkie dni twego życia, i aby twoje dni się przedłużyły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żebyś się bał Pana, Boga twego, przestrzegając wszystkich ustaw jego i przykazań jego, które ja przykazuję tobie, ty i syn twój, i syn syna twego, po wszystkie dni żywota swego, aby się przedłużyły dni twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś się bał JAHWE Boga twego, i strzegł wszystkich mandatów i przykazań jego, które ja przykazuję tobie i synom, i wnukom twoim, po wszystkie dni żywota twego, aby się przedłużyły dni twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz się bał Pana, Boga swego, zachowując wszystkie Jego nakazy i prawa, które ja tobie rozkazuję wypełniać, tobie, twym synom i wnukom, po wszystkie dni życia twego, byś długo mógł żyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś był przejęty czcią dla Pana, Boga twego, przestrzegając po wszystkie dni twego życia wszystkich jego ustaw i przykazań, które Ja dziś nakazuję tobie, twoim synom i wnukom, i abyś żył długo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz lękał się JAHWE, twego Boga, i przestrzegał wszelkich Jego ustaw i przykazań, które ja tobie nakazuję wypełnić, tobie, twoim synom i wnukom, po wszystkie dni twego życia, abyś długo żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odczuwaj bojaźń przed JAHWE, twoim Bogiem, zachowując wszystkie Jego ustawy i przykazania, które daję tobie, twoim dzieciom i wnukom, po wszystkie dni twego życia, abyś mógł długo żyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Izraelu!] Masz odczuwać bojaźń przed twym Bogiem Jahwe, zachowując wszystkie Jego prawa i przykazania, jakie ja ci nadaję, ty sam oraz twoi synowie i wnukowie po wszystkie dni życia twego, aby się przedłużył okres twego życia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | po to, żebyś się bał Boga, twojego Boga, i przestrzegał wszystkich Jego bezwzględnych nakazów i Jego przykazań, które ja nakazuję tobie, przez wszystkie dni twojego życia - tobie, twojemu synowi i synowi twojego syna, po to, żebyś długo żył.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви боялися Господа Бога вашого, зберігали всі його оправдання і його заповіді, які я заповідаю тобі сьогодні, ти і твої сини і сини твоїх синів всі дні твого життя, щоб багатоденними були ви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żebyś się obawiał WIEKUISTEGO, twojego Boga, przestrzegając wszystkich Jego ustaw i przykazań, które ci nakazuję ty, twoi synowie oraz synowie twoich synów po wszystkie dni twojego życia, aby się przedłużyły twoje dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyś się bał JAHWE, swego Boga, tak byś przestrzegał wszystkich jego ustaw i przykazań, które ci nakazuję – ty i twój syn, i twój wnuk – przez wszystkie dni twego życia, i żeby twoje dni trwały długo. |

1. 1) <x>50 4:10</x>; <x>50 5:29</x>; <x>50 6:13</x>; <x>50 8:6</x>; <x>50 10:12</x>; <x>50 13:4</x>; <x>50 14:23</x>; <x>50 17:19</x>; <x>50 28:58</x>; <x>50 31:12</x>; <x>240 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)